



REPLY TO
ATTENTION OF

DEPARTMENT OF THE ARMY
1ST SIGNAL BRIGADE
UNIT# 15271
APO AP 96205-5271

NETC-SKC-Z

20 February 2013

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: 1st Signal Brigade Command Policy Memorandum #11- Sexual Harassment/Assault Response Prevention (SHARP) Program

제목: 제 1 통신 여단 정책 메모랜덤 # 11 – 성추행/성폭력 방지와 대처 프로그램

1. Reference AR 600-20, Army Command Policy, Chapter 7 & 8, 18 March 2008/RAR 20 September 2012.

1. 참고: AR 600-20, Army Command Policy, Chapter 7 & 8, 18 March 2008/RAR 20 September 2012.

2. The Sexual Harassment/Assault Response and Prevention Program reinforces 1st Signal Brigade's commitment to eliminate incidents of sexual misconduct through a comprehensive program that centers on awareness of prevention, training, education, victim advocacy, response, reporting and accountability.

2. 성추행/성폭력 방지와 대처 프로그램은 방지, 훈련, 교육, 피해자의 변호, 대처, 보고와 책임에 대해 아는 것에 초점을 둔 포괄적인 프로그램이며 성폭력 사건을 없애기 위한 제 1 통신 여단의 서약을 보장하는 프로그램이다.

3. Sexual Harassment and/or sexual assault is unacceptable conduct and will not be tolerated in 1st Signal Brigade. They are crimes which violate basic human dignity and the standards of decency that we are sworn to uphold and protect. It is the responsibility of every Soldier and DA Civilian to prevent sexual harassment and sexual assault.

3. 1 통신여단에서는 성추행 및 성폭행은 절대 용납될 수 없습니다. 인간의 존엄성과 저희가 지키고자 한 기준들을 위반하는 범죄들이 있습니다. 성추행 및 성폭행을 막는 것은 모든 병사 및 DA 군무원의 책임입니다.

4. Sexual Harassment is the "Unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature when: (1) submission to or rejection of such conduct is made either explicitly or implicitly a term condition of a person's job, pay, or career; (2) submission to or rejection of such conduct by a person is used as the basis for career or employment decisions affecting that person; or (3) such conduct interferes with an individual's performance or creates an intimidating, hostile, or offensive environment."

4. 성추행의 정의는, "원하지 않는 성적 진전, 성상납의 요구, 그리고 아래에 명시된 성에 관한 언어적 혹은 물리적인 협박들: (1) 개인의 일, 급여, 혹은 경력에 관해서 노골적으로 혹은 함축적인 위협; (2) 개인의 채용이나 경력에 관한 평가를 하는 기준으로 위협; 혹은 (3) 개인의 성과를 방해하거나, 적대적이고 공격적인 환경 조성으로 위협.

5. Service members who are victims of sexual harassment have two complaint options from which to choose: Formal and Informal Complaint.

성추행의 피해자들은 두가지 방법으로 신고할수있습니다: Formal 과 Informal 신고.

a. Formal Complaint is one that a complainant files in writing and swears to the accuracy of the information. (See AR 600-20, Appendix D for further guidance)

a. Formal 신고는 정보의 정확성에 대한 맹세를 하고, 글로써 신고할수있습니다. (AR600-20, Appendix D 에 상세하게 나와있습니다.)

b. Informal Complaint is any complaint that a Soldier or Family member does not wish to file in writing. (See AR 600-20, Appendix D for further guidance)

b. Informal 신고는 글로 남기지 않는 신고를 말합니다. (AR600-20, Appendix D 에 더 상세하게 나와있습니다.)

6. Sexual assault is a crime defined as intentional sexual contact, characterized by use of force, physical threat or abuse of authority or when the victim does not or cannot consent. Sexual assault includes rape, nonconsensual sodomy (oral or anal sex), indecent assault (unwanted, inappropriate sexual contact or fondling), or attempts to commit these acts. Sexual assault can occur without regard to gender or spousal relationship or age of victim. "Consent" will not be deemed or construed to mean the failure by the victim to offer physical resistance. Consent is not given when a person uses force, threat of force, or coercion or when the victim is asleep, incapacitated, or unconscious.

6. 성폭행은 피해자가 동의하지 않거나 동의할 수 없을 때, 의도적인 힘이 들어간 성적인 접촉, 물리적인 위협 혹은 권력 남용으로 정의될수있습니다. 성폭행은 강간, 상호 동의가 되지 않은 남색행위 (구강 혹은 항문), 추잡한 공격 (원하지 않는, 부적절한 성적 접촉, 혹은 애무) 혹은 이 행위들을 하려는 시도입니다. 성폭행은 성별과 결혼관계 혹은 나이에 관계없이 일어날 수 있습니다. "동의"는 물리적인 저항이 없다고 해서 구해지는 것이 아닙니다. 물리적인 힘, 위협, 압박을 하거나, 피해자가 자고 있거나 의식이 없다고 동의가 얻어지는 것이 아닙니다.

7. Service members who are victims of sexual assault have two reporting options from which to choose: Restricted and Unrestricted.

7. 성폭행 피해자들은 두가지 방법으로 신고할수있습니다: Restricted 그리고 Unrestricted.

a. Restricted Reporting allows a Soldier who is a sexual assault victim, on a confidential basis, to disclose the details of his/her assault to specifically identified individuals and receive medical treatment and counseling, without triggering the official investigative process. Soldiers who are sexually assaulted and desire restricted reporting should report the assault to the SARC, VA, chaplain or a healthcare provider.

a. Restricted 신고는 성폭행 피해자가 공개적인 수사를 진행되지 않도록 하고서 폭력에 관한 상세한 내용은 특정된 사람에게만 공개할수 있으며, 동시에 의학치료를 받을 수 있게 한다. 성폭행 피해자들 중 restricted 신고를 원하는 병사들은 SARC, VA, Chaplain 혹은 Healthcare provider 한테 보고를 한다.

b. Unrestricted Reporting allows a Soldier who is sexually assaulted and desires medical treatment, counseling, and an official investigation of his/her allegation to use current reporting channels (i.e. chain of command or law enforcement), or he/she may report the incident to the SARC or the on-call VA.

b. Unrestricted 신고는 성폭행 피해자들 중 의학치료, 카운셀링, 그리고 현재에 보고체계의 폭행사건의 공개적인 수사, 혹은 SARC 이나 VA 에 신고하려는 사람들에게 해당한다.

c. Victims electing either of the reporting options will be treated with fairness, dignity and respect. Care will be taken to protect individual privacy and avoid instances of secondary victimization.

c. 어느 신고 방식을 선택하든지 간에, 피해자들은 존엄과 형평성을 가지고 대우를 받는다. 개인의 프라이버시를 보호하며 이후에 있을 같은 사건을 방지하는 식으로 처리된다.

8. Commanders will educate all personnel on the SHARP program and implement plans to mitigate/prevent sexual harassment/assault from occurring. Commanders, supervisors, and leadership at every level, be they military, civilian or contractor, will take responsibility for both the prevention of and

appropriate response to sexual harassment/assault. Our Soldiers are our most valuable assets and are the cornerstone of our combat readiness in Korea. All incidents of sexual harassment/assault destroy good order and discipline, unit cohesion and violate everything for which we as American Soldiers stand.

8. 지휘관은 SHARP 에 있는 모든 사람들을 교육해야하며, 성추행/폭행을 방지하기 위한 계획을 시행해야한다. 지휘관, 감독관 그리고 모든 지도층 (군인, 민간인, 계약자)는 성추행/폭행 방지와 적절한 대처에 대한 책임이 있다. 우리 병사들은 우리가 가진 최고의 자산이며 한국 전쟁에 대비한 초석들이다. 모든 성추행/폭행 사건들은 지휘와 부대 결함에 방해되며, 어떠한 미군 기준에도 위반되는 행위이다.

a. All leaders will speak personally to all newly arriving Soldiers and employees to ensure there is a clear understanding of the chain of command's commitment to sexual harassment/assault prevention, willingness to thoroughly investigate allegations of the same, and determination to ensure all victims receive prompt, professional and compassionate care. Commanders and leaders will be familiar with the Sexual Assault Prevention Program regulation (USFK 600-20), the duties and responsibilities of the Area/Installation Sexual Assault Response Coordinator (SARC) and the Unit/Sexual Assault Victim Advocate (UA/SAVA) and the Army's Victim/Witness Assistance Program Regulation (AR 27-10, Chapter 18).

a. 모든 지휘관들은 직접 새로 들어온 병사들 혹은 사원들에게 지휘체계가 성추행/폭력을 예방하게 위해서 노력하고 있으며, 이러한 사건들에 대한 철저한 조사와 모든 피해자들이 적절하고 신속한 보살핌을 약속한다. 지휘관과 리더들은 SHARP 에 대해 잘 알고 있어야 하며, SARC, UA/SAVA 와 Army's Victim/Witness Assistance Program 규정에 대해 알고있어야한다.

b. Personnel in command, supervisory positions, and leaders at all levels will be personally involved in ensuring we eliminate risk factors which threaten a safe environment form work areas, living quarters and recreational facilities.

b. 모든 층에 지휘관 혹은 감독관 위치에있는 사람들은 일, 집, 여가처에 대한 안전한 환경조성을 위해 노력해야된다.

9. The only reporting option for DoD civilians employees, U. S. contractors and KATUSAs is Unrestricted reporting for sexual assault. However, (a) DoD civilian employees and their family dependants 18 years of age and older and (b) US Citizen DoD contractor personnel when they are authorized to accompany the Armed Forces OCONUS and their US citizen employees will be offered limited SHARP services of a SARC and sexual assault VA while undergoing emergency care OCONUS.

9. DoD 군무원, U.S. Contractor 그리고 카투사들이 할수 있는 유일한 신고 방식은 성폭행에 대한 Unrestricted 신고이다. 그러나, (a) DoD 군무원과 그들의 가족중 18 세 이상, (b) 미국 신분의 DoD contractor 들은 제한된 SARC 에 있는 SHARP 서비스를 받을 수 있으며, 위급상황에 경우 성폭행 VA 를 사용할수있다.

10. It is my personal commitment to ensure every member of this command and their family members to know of my stead-fast determination to prevent sexual harassment/assault. We cannot allow sexual harassment/assault to injure out personnel, friends, and families, destroy our professional values or compromise readiness.

10. 나는 성추행/폭행 예방에 대한 변함없는 노력을 내 지휘체계 안에 속한 사람들과 그들의 가족들에게 약속한다. 우리는 성추행/폭행이 개개인의 가족, 친구, 그리고 우리가 가지고 있는 가치관과 우리의 전투대비자세를 위협하는 것을 용납할수없다.

11. Any person being sexually harassed/assaulted should contact the brigade SARC (DSN 723-4833 or cell 010-3699-6574), USFK Hotline (DSN dial "158" or commercial 0503364-5700), company UVA, or chaplain immediately.

NETC-SKC-Z

SUBJECT: 1st Signal Brigade Command Policy Memorandum #11- Sexual Harassment/Assault Response and Prevention Program

11. 성추행/폭행을 당한 이들은 여단 SARC (DSN 723-4833 혹은 010-3699-6574), USFK 긴급전화번호 (DSN 158 혹은 0503-364-5700), 중대 UVA 혹은 chaplain 한테 바로 연락해야한다.

12. The proponent for this policy letter is the 1st Signal Brigade SHARP SARC, DSN: 723-4833.

12. 이 정책은 1 통신여단 SHARP SARC 담당이고 전화번호는 723-5430 이다.

“FIRST TO COMMUNICATE!”



PAUL H. FREDENBURGH III
COL, SC
Commanding

DISTRIBUTION:

A